DOSSIER PÉDAGOGIQUE
ANANURI

JM Wallonie - Bruxelles

FOLK - POLYPHONIE - Géorgie

Ananuri

Entre l'orthodoxe et le profane, l'Asie et l'Europe, l'instrumental et l'oral

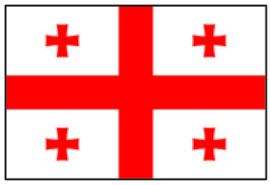
Ananuri doit son nom à une forteresse qui domine la rivière Aragvi, à 70 km de Tbilissi. Si la Géorgie est connue pour son histoire à cheval entre l'Europe et l'Asie, c'est surtout sa longue tradition de chant polyphonique qui marque les esprits... Tant et si bien que l'UNESCO l'a inscrite en 2001 sur la liste des chefs-d'œuvre du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Fondé en 1995, l'ensemble Ananuri réunit des musiciens voués à faire vivre et vibrer le folklore géorgien : des costumes (les hommes portent le "chokha", les femmes la "robe nationale") aux polyphonies, c'est toute une tradition vieille de plus de dix siècles qui se dévoile, glorieuse, devant nous.

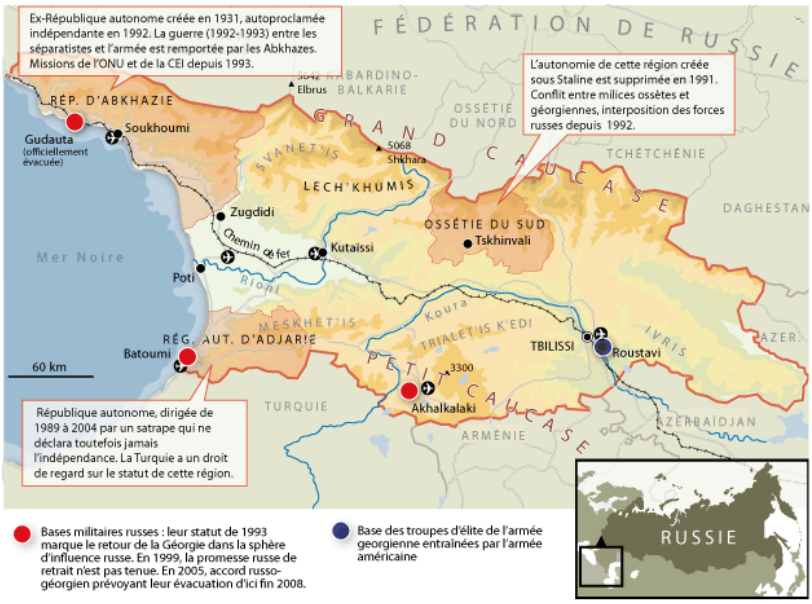
Pour accompagner ces splendides chants évoquant la vie en Géorgie, Ananuri s'accompagne d'instruments typiques qu'on a rarement l'habitude de voir - et d'entendre - par ici : le panduri et le chonguri (deux sortes de luths), le salamuri (une flûte de roseau) ou bien le duduk (un hautbois)... Autant dire qu'il s'agit d'une musique fascinante, à mille lieues de nos gimmicks radiophoniques.

Zurabi Mirziashvili : chant | panduri | basse panduri salamuri | doli (tambour)
Maia Mirziashvili : chant | panduri | chonguri
Zurabi Mirziashvili Jr : chant | panduri | basse panduri
Rolandi Vacheishvili : chant | salamuri | duduk panduri | chonguri

La Géorgie



La superficie de la Géorgie est de 69 700 km2 et comporte 4,5 million d'habitants. Implantée au bord de la Mer Noire, elle est entourée de la Turquie, la Russie, l'Arménie et l'Azerbaïdjan.



Malgré ces guerres multiples, le pays a conservé sa culture, sa langue et sa religion, mais a perdu la moitié de ses territoires envahis par l'Iran, la Turquie et la Russie.

La capitale Tbilissi de 1,25 million d'habitants est certainement une ville d'au moins trois contrastes : d'abord, la vieille ville est très attrayante, comme toutes les villes très anciennes ; ensuite, la ville pré-soviétique à néo-architecture européenne qui est intéressante, et finalement, la ville soviétique construite pour des raisons pratiques. Un merveilleux mélange d'ancien, moderne, national et étranger, trace du passé.

Les paysages géorgiens sont très variés : des semi-déserts, des côtes, la zone alpine et de très hautes montagnes. 40% du territoire sont des forêts dont 31% sont protégées notamment sous la forme de parcs nationaux. C'est une région idéale pour faire de grandes randonnées, du ski et de l'équitation. Elle est aussi un terrain privilégié pour la pêche et la chasse.

La langue officielle est le géorgien. Cependant, le russe, l'anglais et le français sont également répandus à travers le pays.

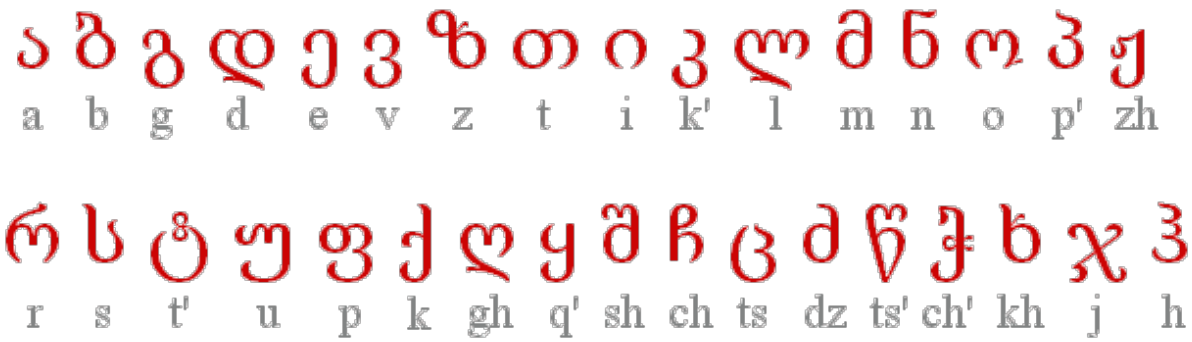
Pour aller plus loin et en savoir plus.

→ https://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/la-georgie.html

→ https://www.lemonde.fr/europe/infographie/2008/08/07/l-ossetie-du-sud-une-region-separatiste-soutenue-par-la-russie_1081262_3214.html

→ http://www.lefigaro.fr/voyages/2017/02/24/30003-20170224ARTFIG00293-georgie-la-perle-du-caucase.php

♬ L'alphabet géorgien



Le géorgien ne possède pas de lettres majuscules et toutes les lettres se prononcent.

Quelques mots géorgiens :

Bonjour! (fam.)	გამარჯობა!	gamarjoba
Bonjour! (form.)	გამარჯობათ!	gamarjobat'
Bonjour! (le matin)	დილა მშვიდობისა!	dila mshvidobisa
Bonjour! (après-midi)	დღე მშვიდობისა!	dghe mshvidobisa
Bonsoir!	საღამო მშვიდობისა!	saghamo mshvidobisa
dire bonjour	მისალმება	misalmeba
Salut!	სალამი!	salami
salut (m)	სალამი	salami
saluer (vt)	მისალმება	misalmeba
Comment ça va?	როგორ ხარ?	rogor khar
Quoi de neuf?	რა არის ახალი?	ra aris akhali

Extrait du vocabulaire Français-Géorgien pour l'autoformation 7000 mots.

→ à consulter en ligne pour aller plus loin ici :

https://www.bod.fr/booksample?json=http%3A%2F%2Fwww.bod.fr%2Fgetjson.php%3Fobjk_id%3D1110785%26hash%3D3f6f5526c41900ac1dec469e269af145

♬ Folklore Géorgien

Le folklore géorgien a plus de 1500 ans. Selon certains historiens grecs, les tribus géorgiennes seraient allée à la guerre en chantant et en dansant.

Danse traditionnelle géorgienne

La Géorgie compte plus de 15 types de danses folkloriques. Chacune d'entre elles est unique et raconte des histoires différentes. Tandis que l'un peut vous raconter l'histoire d'un couple flirtant, un autre peut représenter un champ de bataille.

En voici quelques une des plus populaires :

- La danse la plus romantique est **Kartuli**, qui est traditionnellement exécutée le jour du mariage par les mariés. Les époux témoignent de toute leur affection et de leur respect l'un pour l'autre à travers des gestes précis et des regards intenses pour l'homme et timides pour la femme.

https://www.youtube.com/watch?v=CnUIqXAtOLo

- Le **Khorumi** exprime le courage et la force des soldats géorgiens qui ont sauvé la Géorgie pendant des siècles de dizaines d'ennemis différents. Elle peut être exécutée jusqu'à quarante danseurs.

https://www.youtube.com/watch?v=N8csqpjsx0I

- Le **Khevsuruli** commence avec un couple flirtant quand soudain d'autres hommes apparaissent et commencent à se battre pour la femme. Ils s'attaquent l'un l'autre avec de vraies épées et boucliers. Cette danse est extrêmement difficile à exécuter.

https://www.youtube.com/watch?v=LcfSGTqsc5k

Chant Géorgien

Les chants polyphoniques géorgiens sont reconnus par l'UNESCO[1] comme relevant du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.
Ils varient d'une région à l'autre et accompagnent les différents moments de la vie. Il existe ainsi des chants de table, de travail, de guerre, de guérison, des chants de Noël (Allilo) et des chants liturgiques.

[1] L'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture est une institution spécialisée de l'Organisation des Nations unies créée le 16 novembre 1945 à la suite des dégâts et des massacres de la Seconde Guerre mondiale.

On distingue trois types de polyphonies :

- la polyphonie complexe, caractéristique de la région de Svanétie, accompagnée par des rondes svanes dansées par les chanteurs eux-mêmes
- les chants polyphoniques de Kakhétie, à l'est de la Géorgie, caractérisés par les mélismes, les modulations et de longs bourdons
- la polyphonie contrastée, répandue dans les régions de Gourie et d'Adjarie, dans l'Ouest du pays, caractérisée par la superposition de différentes lignes mélodiques indépendantes et composées à trois ou quatre voix.

Tchakrulo est la plus célèbre des pièces des chants polyphoniques géorgiens. Il faisait partie des témoignages du patrimoine culturel de l'humanité emportés par le vaisseau spatial Voyager en 1977 (cfr « Le savais-tu ? »).

https://www.youtube.com/watch?v=deQ4o8KMjo0

Le savais-tu ?

Le disque de Voyager (ou Voyager Golden Record) est un disque embarqué à bord des deux sondes spatiales « Voyager », lancées en 1977, servant de «bouteille à la mer interstellaire » destinée à d'éventuels êtres extraterrestres.

D'un diamètre de 30 centimètres, il comprend de nombreuses informations sur la Terre et ses habitants, sous forme d'images et de sons: photographies de la terre, d'humains, de la nature, enregistrements sonores de bruits du vent, du tonnerre, d'animaux, de cris de bébé, d'extraits de textes littéraires et de musique classique, moderne et du monde.

Le disque est accompagné d'un stylet permettant sa lecture, et d'une source d'uranium 238 permettant de déterminer le temps écoulé depuis le lancement.

La NASA estime que le disque (et la sonde elle-même) survivront plus longtemps que la Terre et le Soleil.

Les sondes Voyager sont les objets les plus rapides jamais conçus par l'homme.

♬ Ananuri et ses instruments

• Panduri

Le panduri est un petit luth à trois cordes joué en Géorgie, essentiellement dans les régions montagneuses frontalières de la Russie et de l'Azerbaïdjan. Sa tradition, localisée dans les montagnes les plus hautes et difficiles d'accès du Caucase, témoigne encore de nos jours de pratiques sociales et de croyances lointaines qui ont été préservées des conquêtes et de la tutelle des empires perse et ottoman.

Autrefois omniprésent dans chaque foyer, le panduri jouissait d'un statut particulier était considéré comme un bien de grande valeur, ostensiblement exposé dans la maisonnée à la vue de tous et joué à l'occasion de festivités profanes ou religieuses. Il était rarement fabriqué à des fins commerciales mais plutôt pour être offert et/ou constituer un héritage familial, symbole de bonheur et de gaité.
Le panduri peut accompagner toujours à l'heure actuelle certaines berceuses destinées à convoquer les esprits protecteurs pour lutter contre les maladies infantiles. Ce rituel de guérison souligne son appartenance à une tradition héritière de croyances ancestrales.

• Chonguri

Tout comme le panduri, le chonguri occupe toujours une place honorable dans la vie des Géorgiens.
Il est répandu dans la partie occidentale de la Géorgie et est généralement utilisé par des femmes pour jouer des mélodies dansantes et des chansons joyeuses.
Il se différencie du panduri par son nombre de cordes, quatre au lieu de trois.

- **Salamouri**

Jusqu'à nos jours, il existe deux types de salamouri, avec langue et sans langue. Ils se différencient par leur forme, par la matière utilisée, la tonalité et leur diapason.

Le salamouri joué par Ananuri est le salamouri avec langue.

Le salamouri avec langue est plus petit mais aussi plus technique et a beaucoup plus de possiblités que la flûte sans langue.

- **Duduk**

Le duduk, hautbois arménien, est un instrument à vent à anche double, au timbre chaud et doux, légèrement nasal.

Il accompagne les chants et danses traditionnels des différentes régions de l'Arménie. Il est aussi l'instrument privilégié de diverses réunions telles que les mariages et les funérailles.

Pour beaucoup d'Arméniens, c'est l'instrument qui exprime avec le plus d'éloquence la chaleur, la joie et l'histoire de leur communauté.

Depuis quelques décennies, la musique pour duduk perd de sa popularité, notamment en milieu rural d'où il est originaire. De moins en moins présent dans les fêtes populaires, il est davantage joué par des professionnels lors de concerts.

♬ A table !

→ Khinkali

Ingrédients (6 personnes)

Pour la pâte :

- 500g de farine
- 2 oeufs
- Un verre d'eau tiède
- Sel

Pour la farce :

- 300g de boeuf haché
- 200g de porc haché
- 2 oignons hachés ou coupés fins
- 2 pincées de coriandre moulue
- 5 brins de persil plat hachés (facultatif)
- Sel, poivre et paprika
- 1 verre d'eau

Préparation

1. ***ÉTAPE 1 :***

Préparez la pâte

Versez dans le mixer farine, oeufs, et sel et ajoutez progressivement l'eau en procédant par à-coups jusqu'à ce que le mélange se détache des parois.

Mettez la pâte sur un plan fariné et la travaillez pendant deux minutes pour qu'elle soit bien homogène. Laissez-la reposer environ 30 minutes.

2. ***ÉTAPE 2 :***

Préparer la farce

Mélangez la viande, l'oignon hachés, la coriandre et le persil hachés, assaisonnez de sel, poivre et paprika à votre goût. Ajoutez l'eau

Etalez la pâte le plus finement possible au rouleau à pâtisserie, puis découpez en disques de 15 à 20 cm de diamètre.

Placez au centre de chaque disque, la farce, repliez en formant une bourse dont la base doit faire environ 6 à 7 cm, et à peu près une quinzaine de plis. Mouillez légèrement les bords pour bien les coller et formez une petite queue bien fermée pour qu'elle ne s'ouvre pas à la cuisson.

Mettez les raviolis à cuire dans l'eau bouillante. Quand ils remontent à la surface, retirez-les précautionneusement avec une écumoire pour ne pas percer les bourses.

Saupoudrez de poivre noir moulu avant de servir.

Servir chaud.

FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES
Wallonie - Bruxelles
International.be
sabam
for culture